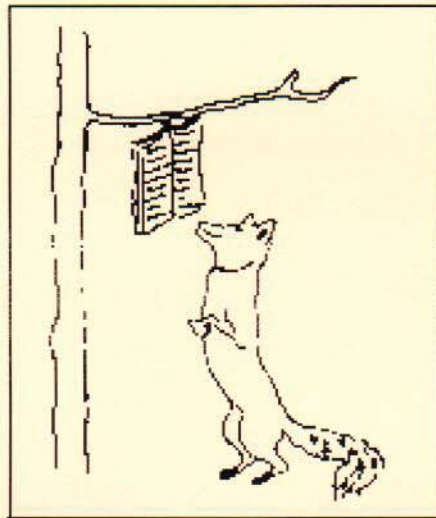


**COLLOQUE DE TOKYO  
DE LA  
SOCIÉTÉ INTERNATIONALE RENARDIENNE**

国際動物叙事詩学会東京大会

22-25 juillet 1996

Université Keiô



*sous le haut patronage de*  
**L'Ambassade de France au Japon**  
**La Maison Franco-japonaise**  
**L'Université Keiô**  
**La Société japonaise de langue et littérature françaises**

*subventionné par*  
**La Fondation Franco-japonaise Sasakawa**

*Un jor en esté danz Renarz  
Ala moult loing de toutes parz,  
A un país nommé Gipang*

(Br. XXIX, vv.1-3)

## PROGRAMME

### lundi 22 juillet

- 9:00--10:00    Accueil (Inscription)
- 10:00--10:15    Ouverture
- 10:15--11:00    **Kenneth VARTY**, Une petite Histoire de la Société  
Internationale Renardienne et de ses activités scientifiques
- 11:00--12:00    **Junzô KAWADA**, Allégories des animaux dans les  
représentations verbales : réflexions comparatives
- 12:00--14:00    Déjeuner
- 14:00--14:30    **Gabriel BIANCIOTTO**, Des souris et des hommes
- 14:30--15:00    **Brian LÉVY**, Le monde animal dans *Le Devisement dou monde*  
de Marco Polo
- 15:00--15:30    Pause
- 15:30--16:00    **Elizabeth PORGES-WATSON**, Mr. Fox : an English Fox-  
Demon
- 16:00--16:30    **Paulis ZIGUI KOLEA**, Souffrir pour la gloire du héros : le  
sort du Loup et de la Hyène dans le *Roman de Renart* et dans les  
*Contes d'Araignée*

XX

- 18:00--19:30    Cocktail d'accueil offert par l'Université Keiô

## **mardi 23 juillet**

- 10:00--10:30 **Sô SHITANDA**, Comparaison intertextuelle du *Physiologus*
- 10:30--11:00 **Ettina NIEBOER**, Le texte de la branche IV (Renart et Ysengrin dans le puits) : quelques remarques d'ordre généalogique
- 11:00--11:30 Pause
- 11:30--12:00 **Masami OKUBO**, Encore la licorne
- 12:00--12:30 **Corinne ZEMMOUR**, Les hommes du *Roman de Renart* ont-ils un corps ? Appréhension lexicologique et symbolique d'un phénomène existentiel
- 12:30--14:00 Déjeuner
- 14:00--14:30 **Elaine C. BLOCK**, Visions of Hell on Medieval Choir Stalls
- 14:30--15:00 **Gregory I. CARLSON**, Nine Great Moments in the History of Published Fable Illustration---A Slide Illustrated Paper
- 15:00--15:30 Pause
- 15:30--16:00 **Issachar BEN-AMI**, Le conte animal en Israël
- 16:00--16:30 **Noboru HARANO**, Numérisation du *Roman de Renart*

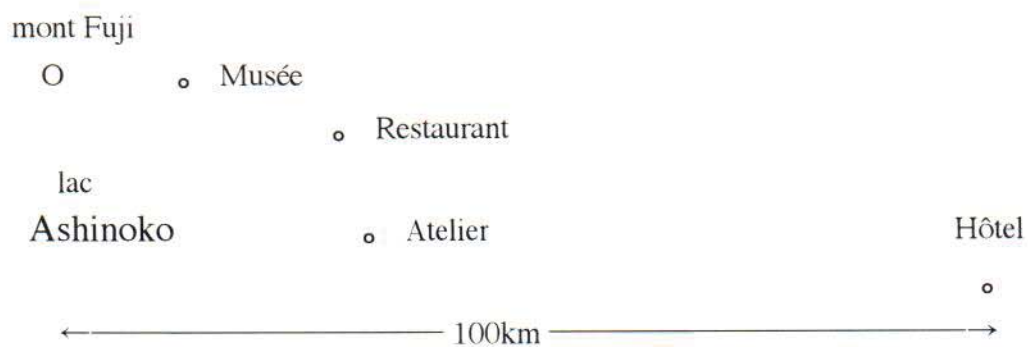
XX

- 17:30--18:30 Projection de la "Miséricorde" en vidéo



**jeudi 25 juillet      Excursion à Hakoné en autocar**  
**(le lac Ashinoko, le mont Fuji)**

- 9:00      Départ de l'Hôtel Miel Parque
- 11:30      Déjeuner à Hakoné dans un restaurant japonais  
Source thermale (On peut prendre un bain, si on le veut.)
- 13:30      Visite d'un atelier d'objets folkloriques en bois
- 14:30      Croisière sur le lac Ashinoko
- 15:30      Visite d'un musée des armures et sabres japonais
- 18:00      Retour à l'Hôtel Miel Parque



### **Cocktail d'accueil offert par l'Université Keiô**

Date : lundi 22 juillet 18h-19h30

Lieu : Faculty Club (2e étage du bâtiment où se déroule le Colloque)

Tous les participants sont invités

### **Projection de la «Miséricorde» en vidéo**

Date : mardi 23 juillet 17h30-18h30

Lieu : Salle du Colloque (4e étage)

Entrée libre

### **Buffet de clôture**

Date : mercredi 24 juillet 18h-20h

Lieu : Faculty Club (2e étage du bâtiment où se déroule le Colloque)

Participation : 5.000 yens (Ceux qui ne se sont pas encore inscrits sont priés de le faire immédiatement.)

### **Excursion à Hakoné en autocar (le lac Ashinoko et le mont Fuji)**

Date : jeudi 25 juillet

Départ de l'Hôtel Miel Parque à 9 heures

Retour à l'Hôtel Miel Parque vers 18 heures

Participation : 5.000 yens (Ceux qui ne se sont pas encore inscrits sont priés de le faire immédiatement.)

### **Exposition : «Les animaux dans la littérature»**

organisée par la Bibliothèque de l'Université Keiô

Date : du lundi 22 au mercredi 24 juillet 1996

Heures d'ouverture : 9h-17h

Lieu : Ancienne Bibliothèque de l'Université Keiô (voir le plan)

Entrée libre

### **Déjeuner**

On prendra le déjeuner dans les restaurants universitaires (libre service) qui se trouvent sur le campus.(voir le plan) (500 yens environ)

Restaurant COOP-----ouvert **11h30-13h30**

Restaurant "Yamashoku"----ouvert **11h -14h**

Il y a aussi beaucoup de restaurants de plusieurs genres dans le voisinage.

## **Pause-café**

On se servira des distributeurs de boissons qui se trouvent au rez-de-chaussée du bâtiment «Kenkyû-tô» situé en face de celui du Colloque. (voir le plan)

Pour cela chaque participant recevra 5 pièces de 100 yens à la réception du Colloque le 22 juillet.

## **Remboursement des arrhes**

Le Comité remboursera les arrhes d'hôtel payées d'avance à la réception du Colloque.

## **Renseignements divers**

- Des Hôpitaux et docteurs parlant français sont à la disposition des participants. Demander aux membres du Comité exécutif.

- Défense de fumer dans la salle du Colloque, celle du cocktail d'accueil et celle du buffet de clôture.

- Système japonais pour désigner les étages d'un immeuble :

*à l'européenne* : *à la japonaise (et à l'américaine)*

rez-de-chaussée : premier étage

premier étage : deuxième étage (ainsi de suite)

- Taxe de consommation (=TVA) : 3 %

- Pourboire : pas nécessaire. Vous pouvez prendre un taxi avec des bagages sans supplément mais, très souvent, vous devez mettre vous-même vos affaires dans le coffre de la voiture.

Notez que, quand vous montez dans un taxi, vous ne pouvez utiliser que la porte arrière gauche qui s'ouvre automatiquement.

- Voltage au Japon : 100v.



### **Collaboration aux *Actes* du Colloque**

- A rédiger sur ordinateur (de préférence avec le logiciel *Microsoft Word*), et envoyer le texte imprimé ainsi que la disquette contenant ce texte.
- Format : A4 (211mm × 296mm)
  - marges : d'en haut 30mm, d'en bas 35mm, de gauche 30mm, de droite 30mm)
  - police : *Times* en 12 points (de préférence)
  - Espacement (Interligne): 1,5 ligne (de préférence)
- Nombre de pages : moins de 20 pages (de rigueur)
- Langues : français, anglais, allemand, italien
- Dernier délai pour l'envoi du texte ainsi que de la disquette : **le 30 septembre 1996** (délai de rigueur, parce qu'on doit demander une subvention auprès du Ministère japonais de l'Education Nationale en lui présentant un devis avec le nombre de pages très précis en octobre 1996)
- Toutefois, il sera possible de modifier les manuscrits et de nous les envoyer à nouveau avant le 31 mars 1997, à condition que le nombre de pages reste inchangé.
- Date de la publication : prévue pour la fin de décembre 1997
- Tiré-à-part : Chaque collaborateur recevra 10 exemplaires.
- Vente des *Actes* : Le Comité annoncera plus tard aux participants.

## CONFÉRENCES ET COMMUNICATIONS

### CONFÉRENCES :

**Kenneth VARTY**, Une petite Histoire de la Société Internationale Renardienne, et de ses activités scientifiques

**Junzô KAWADA**, Allégories des animaux dans les représentations verbales : réflexions comparatives

### COMMUNICATIONS :

**Issachar BEN-AMI**, Le conte animal en Israël

**Gabriel BIANCIOTTO**, Des souris et des hommes

**Elaine C. BLOCK**, Visions of Hell on Medieval Choir Stalls

**Gregory I. CARLSON**, Nine Great Moments in the History of Published Fable Illustration---A Slide Illustrated Paper

**Naoyuki FUKUMOTO**, La vision traditionnelle du renard chez les Japonais

**Noboru HARANO**, Numérisation du *Roman de Renart*

**Annie KUYUMCUYAN**, Le dialogue renardien

**Brian LÉVY**, Le monde animal dans *Le Devisement dou monde* de Marco Polo

**Hideichi MATSUBARA**, *L'Esopo-no-Fabulas* (1593), le premier recueil des Fables d'Esopé au Japon, et le *Roman de Renart*

**Katsuya MURAKAMI**, Mutation des fables ésopiques dans les versions japonaises

**Xénia MURATOVA**, Posteriora du Bestiaire : les motifs du Bestiaire dans les tapisseries du XVI<sup>e</sup> siècle

**Ettina NIEBOER**, Le texte de la branche IV (Renart et Ysengrin dans le puits) : quelques remarques d'ordre généalogique

**Masami OKUBO**, Encore la licorne

**Sô SHITANDA**, Comparaison intertextuelle du *Physiologus*

**Satoru SUZUKI**, Le renard considéré comme un être spirituel dans la littérature japonaise

**Jacques VOISENET**, Le baiser à la bête---Un rite d'humiliation

**Elizabeth PORGES-WATSON**, Mr. Fox : an English Fox-Demon

**Joan B. WILLIAMSON**, The Real and the Imaginary : The Animal Population in the Works of Philippe de Mézières

**Corinne ZEMMOUR**, Les hommes du *Roman de Renart* ont-ils un corps ?  
Appréhension lexicologique et symbolique d'un phénomène existentiel

**Paulis ZIGUI KOLEA**, Souffrir pour la gloire du héros : le sort du Loup et de la Hyène dans le *Roman de Renart* et dans les *Contes d'Araignée*

Avec le concours de

**Mercian Co.**  
**Sapporo Breweries Ltd.**  
**Librairie-Édition France Tosho**

***Comité d'organisation***

Gabriel BIANCIOTTO

**Naoyuki FUKUMOTO**

**Noboru HARANO**

Taro HASEGAWA

Eizo KAMIZAWA

**Hideichi MATSUBARA**

Shun'ichi NIKURA

Yorio OTAKA

**Satoru SUZUKI**

Kenneth VARTY

Tetsuo WASHIDA

Jun'ichi YAMAMOTO

**Secrétariat:** Département de français, Faculté des Lettres de l'Université de Hiroshima

Kagamiyama 1-2-3, Higashi-Hiroshima, (739) JAPON

Tel.: +81-824-24-6692, Fax :+81-824-28-9802, E-mail: nharano@ipc.hiroshima-u.ac.jp

## CORRIGENDA ET ADDENDA

Heures d'ouverture de l'**Exposition** (p.5)

9h-17h : lire

lundi 22 juillet      **11h-16h**

mardi 23 juillet      **11h-16h**

mercredi 24 juillet    **11h-15h**

Titre de la communication de **Issachar BEN-AMI** (pp. 2 et 8), lire :

**Du serpent biblique au serpent contemporain**

Noboru HARANO, Numérisation du *Roman de Renart* (pp. 2 et 8)

n'est pas une communication mais un petit rapport.

Liste des participants (p.12) : à ajouter

**Muriel DETRIE** (Univ. Keiô), 2-15-45, Mita, Minato-ku, Tokyo, (108) JAPON

**Masato IZUMI** (Univ. Keiô), Noba-machi 608-5-597, Kônan-ku, Yokohama,  
(234) JAPON

**Jun OKAMI** (Tokyo), 1-12-9, Nishi-Shinjuku, Shinjuku-ku, Tokyo, (160) JAPON